

PUBLIC SWORN TRANSLATOR

German/French/English
First language GERMAN

Rita Utt - El Ibrami
80, rue de Fontenay
F-94300 Vincennes
Phone: 33 (0) 1 41 93 13 27
rita.utt@orange.fr
utt-traductions.com



EDUCATION

- Master’s degree in translation (German/French/English) at ESIT (Sorbonne Nouvelle, Paris, 1987)
- Master’s degree in French/German Business and Marketing, Paris (Sorbonne Nouvelle 2004-2006)
- University diploma for Court translators (2016)

WORK EXPERIENCE

Since 1997

Freelance translator

- Subtitling: German subtitles for French feature films and documentaries and series in English, German subtitles for corporate films in English or French (E-Learning, management, finance, MOOCS), German subtitles for documentaries in French. Subtitling software used: Subtitle Edit and EZTitles.
- Finance: annual reports, sustainability reports, fund prospectuses, fund manager’s comments, M&A project for PriceWaterhousCoopers Corporate Finance etc.
- Law: Various translations for French Courts, translations for the French Ministry of Finance (tax law, customs etc.), contracts for Law firm GGV in Paris (acts of sale, loan agreements, suretyships), employment contracts etc.

Sworn translator since January 2012

- Insurance: Translation of the annual report of the French pension scheme RAFF, translations for the International Social Security Association (pension schemes, invalidity insurance)

Before 1997

- In house translator – SNCF (French railways- translator and interpreter), Axime (software house), Essilor (provider of eyeglass lenses).